

EUREGIO KARELIA
ЕВРОРЕГИОН КАРЕЛИЯ

Hallitus
Исполнительный комитет

Pöytäkirja
Протокол заседания

N:o 1/2018

KOKOUSTIEDOT
ДАНИЕ ЗАСЕДАНИЯ

Aika Keskiyikko 19.9.2018 klo 10.00 – 15.30
Дата проведения Среда 19.9.2018 с 10.00 – 15.30 час.

Paikka Pohjois-Pohjanmaan liitto, Kokoustila Reykjavik, Oulu, osoite
Sepänkatu 20
Место проведения Региональный союз Северной Остроботнии, г. Оулу, ул. Сепянкату,
д. 20

KÄSITELTÄVÄT ASIAT 1 -14 §
ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ 1 -14 §

ALLEKIRJOITUKSET
ПОДПИСИ

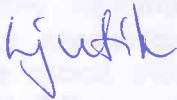
Dmitri Kislov
puheenjohtaja
Дмитрий Кислов
сопредседатель




Pauli Harju
puheenjohtaja
Паули Харью
сопредседатель



Polina Ljutik
pääsihteeri
П.В. Лютик
генеральный секретарь



Hanna Honkamäkilä
pääsihteeri
Ханна Хонкамьякиля
генеральный секретарь




RÖYTÄKIRJAN TARKASTUS
ПРОВЕРКА ПРОТОКОЛА

Aleksander Simakov
Александр Симаков



Risto Poutiainen
Ристо Поутийнен



1 §

Kokouksen avaus

Открытие заседания

Euregio Karelian hallituksen puheenjohtajina ovat vuonna 2018 toimineet Pohjois-Pohjanmaan maakuntajohtaja Pauli Harju ja Karjalan tasavallan talouden asioiden varapääministeri Dimitrij A. Rodionov. Pääsihteereinä ovat toimineet Hanna Honkamäkilä ja Polina Ljutik.

Сопредседателями Исполкома Еврорегиона «Карелия» в 2018 году являлись Руководитель Регионального союза Северной Остроботнии Паули Харью и заместитель Премьер-министра Правительства Республики Карелия по вопросам экономики Д.А. Родионов. Секретарями – Ханна Хонкамьякиля (Региональный союз Северной Остроботнии) и П.В. Лютик.

Päätösehdotus: Puheenjohtajat avaavat kokouksen ja lausuvat tervehdyssanat. Suomalaisen osapuolen puheenjohtaja kertoo rahoitusohjelmien tulevaisuudesta ja Suomen aluehallinnon uudistuksen etenemisestä ja Karjalan tasavallan puheenjohtaja Karjalan tasavallan ajankohtaisia kuulumisia. Sihteereinä kokouksessa toimivat Hanna Honkamäkilä ja Polina Ljutik.

Предложение: Сопредседатели открывают заседание и выступают с приветственным словом. Сопредседатель с финской стороны расскажет о будущих перспективах программ финансирования, о продвижении реформы административно-территориального деления в Финляндии, сопредседатель с карельской стороны – об актуальных для Республики Карелия темах. Секретарями на заседании выступают Ханна Хонкамьякиля и П.В. Лютик

Päätös: Puheenjohtaja Pauli Harju toivotti läsnäolijat tervetulleiksi. Hän kertoi Suomen haluavan lisätä EU:n ulkorajayhteistyön rahoitusta. Maakuntauudistuksessa ratkaisuja odotetaan keväällä 2019. Maan uusi hallitus aloittaa työnsä juhannukseen mennessä. Toinen puheenjohtaja Dmitry Kislov kertoi lyhyesti Karjalan tasavallan sosiaalis-taloudellisesta kehityksestä vuosina 2017–2018 ja myös Karjalan tasavallan matkailun kehityksestä, uusien matkailukohteiden avaamisesta ja Karjalan maanteiden kunnostamisesta.

Решение: Сопредседатель Паули Харью приветствовал участников. Он доложил о том, что Финляндия заинтересована в увеличении финансирования со стороны Европейского союза в отношении приграничного сотрудничества. Сопредседатель Д.С. Кислов кратко проинформировал о результатах социально-экономического развития Республики Карелия за 2017-2018 гг., а также о развитии туризма в Республике Карелии, вводе в эксплуатацию новых туристических объектов, реконструкции сети автомобильных дорог в Карелии.

2 §

Kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus

Легитимность и правомочность проведения заседания

Euregio Karelian perustamisasiakirjan 8 §:n mukaan kokous on päätösvaltainen, kun vähintään puolet kummankin maan varsinaisista jäsenistä (3+3) on paikalla.

Perustamisasiakirjan 7 §:n mukaan kokouskutsu lähetetään hallintokomitean jäsenille 14 vuorokautta ennen kokousta.

Kokouksen kutsu on lähetetty Suomen puolen edustajille 5.9.2018 ja Karjalan tasavallan edustajille 5.9.2018.

В соответствии с § 8 Устава Еврорегиона "Карелия" заседание является правомочным, если присутствует минимум половина из постоянных членов (3+3) от каждой страны. В соответствии с § 7 Устава приглашение на заседание отправляется членам исполнительного комитета за 14 дней до встречи.

Приглашение было разослано представителям финской стороны 05.09.2018 и карельской стороны – 05.09.2018.

Päätösehdotus: Todetaan läsnäolijat sekä kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus.
Предложение: Установить присутствующих и подтвердить правомочность заседания.

Päätös: Kokous todettiin laillisesti kokoon kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Заседание было объявлено легитимным и правомочным.

Hallituksen jäsenet

Члены исполнительного комитета

1. Juha Pylväs – Pohjois-Pohjanmaan maakuntahallituksen jäsen, kansanedustaja
Йуха Пюльвас – Член Регионального правления Северной Остроботнии, депутат Парламента Финляндии
2. Pauli Harju maakuntajohtaja, Pohjois-Pohjanmaan liitto
Паули Харью – Глава провинции, Региональный союз Северной Остроботнии
3. Matti Mulari, Kainuun maakuntavaltuuston puheenjohtaja
Матти Мулари – Председатель Совета представителей провинции, Региональный союз Кайнуу
4. Pentti Malinen, maakuntajohtaja Kainuun liitto
Пентти Малинен – Глава провинции, Региональный союз Кайнуу
5. Hanna Huttunen, Pohjois-Karjalan maakuntahallituksen puheenjohtaja
Ханна Хуттунен – Председатель Регионального правления, Региональный союз Северной Карелии
6. Risto Poutiainen, maakuntajohtaja, Pohjois-Karjalan maakuntaliitto
Ристо Поутиайнен - Глава провинции, Региональный союз Северной Карелии

7. Dmitrij Kislov – Karjalan tasavallan talouskehityksen ja teollisuuden varaministeri
Дмитрий Сергеевич Кислов - заместитель Министра экономического развития и промышленности Республики Карелия
8. Aleksander Simakov – Venäjän Federaation ulkoasianministeriön Petroskoin toimipisteen avustaja
Александр Симаков – Атташе Представительства Министерства иностранных дел Российской Федерации в г. Петрозаводск
9. Olga Sokolova – Karjalan tasavallan sosiaaliturvan ministeri
Ольга Александровна Соколова – Министр социальной защиты Республики Карелия
- Muut
Другие
10. Polina Ljutik – Karjalan tasavallan talouskehitys- ja teollisuusministeriön pääasiantuntija, Euregio Karelian hallituksen sihteeri
Полина Люттик – главный специалист Министерства экономического развития и промышленности Республики Карелия, секретарь Исполнительного комитета Еврорегиона «Карелия»
11. Hanna Honkamäkilä, kansainvälisten asioiden päällikkö, Pohjois-Pohjanmaan liitto, Euregio Karelian hallituksen sihteeri
Ханна Хонкамьякиля – начальник отдела международного сотрудничества, Региональный союз Северной Остроботнии, секретарь Исполнительного комитета Еврорегиона «Карелия»
12. Minna Mustonen, kansainvälisten asioiden sihteeri, Kainuun liitto
Минна Мустонен – секретарь отдела международного сотрудничества, Региональный союз Кайнуу
13. Timo Leinonen, yhteyspäällikkö, Pohjois-Karjalan maakuntaliitto, Euregio Karelian sihteeristö
Тимо Лейнонен - менеджер по развитию приграничного сотрудничества, Региональный союз Северной Карелии, секретариат Еврорегиона «Карелия»
14. Katja Sukuvaara, aluekehityspäällikkö, Kainuun liitto, Euregio Karelian sihteeristö
Катя Сукуваара - менеджер по региональному развитию, Региональный союз Кайнуу, секретариат Еврорегиона «Карелия»
15. Marko Ruokangas, ohjelmajohtaja, Karelia CBC –ohjelma, Pohjois-Pohjanmaan liitto
Марко Руокангас - руководитель управляющего органа Программы приграничного сотрудничества «Карелия», Региональный союз Северной Остроботнии
16. Olga Gokkoeva, tulkki
Ольга Гоккоева – переводчик

3 §

Pöytäkirjan tarkastajien valinta

Выборы проверяющих протокол

Perustamisasiakirjan mukaan kokouksesta laaditaan pöytäkirja, jonka allekirjoittavat puheenjohtajat ja pääsihteerit. Pöytäkirjan varmentavat kaksi pöytäkirjantarkastajaa, jollei muuta sovita.

В соответствии с Уставом будет подготовлен протокол, который подписывается сопредседателями и секретарями. Протокол заверяется двумя проверяющими протокол, если нет других договоренностей.

Päätösehdotus: Valitaan kaksi pöytäkirjantarkastajaa.

Предложение: Избрать двух проверяющих протокол.

Päätös: Pöytäkirjan tarkastajiksi valittiin Aleksander Simakov ja Risto Poutiainen.

Решение: Избрали двух проверяющих протокол: Александр Симаков и Ристо Путиайнен

4 §

Kokouksen työjärjestyksen hyväksyminen

Утверждение рабочей программы заседания

Päätösehdotus: Hallitus hyväksyy työjärjestyksen esityslistan mukaisesti.

Предложение: Исполком утверждает рабочую программу заседания.

Päätös: Ehdotus hyväksyttiin.

Решение: Предложение одобрено.

5§

Karjalan tasavallan ministeriöiden ajankohtaiskatsaukset:

Актуальные вопросы министерств Республики Карелия:

1. Karjalan tasavallan talouskehitys- ja teollisuusministeriö: Karjalan tasavallan ja Kiinan kansantasavallan yhteistyö.

1- Министерство экономического развития и промышленности Республики Карелия: Сотрудничество Республики Карелия и Китайской Народной Республики.

2. Karjalan tasavallan sosiaaliturvan ministeriö: kansalaisten sosiaaliturvan kehittäminen, sosiaalipaikkojen rakentaminen Karjalan tasavallan piireihin.

2. Министерство социальной защиты Республики Карелия: о развитии социальной поддержки граждан, о строительстве новых социальных объектов в районах Республики Карелия.

Päätösehdotus: Käydään keskustelu ja merkitään saatu informaatio tiedoksi.

Предложение: Обсудить, принять информацию к сведению и занести в протокол.

Пäätös:

Dmitry Kislov kertoi, että Karjalan tasavallalla on aktiivista yhteistyötä Kiinan Fujianin maakunnan kanssa. Kiinasta on vierailut jo neljä delegaatiota. Kiinalla, Suomella ja Venäjällä (mukaan lukien Karjalan tasavalta) on yhteisiä intressejä mm. liikenteen ja matkailun aloilla. Kiinalaiset haluavat kehittää tuulienergian hyödyntämistä Karjalan tasavallassa.

Olga Sokolova kertoi Venäjän eläkeuudistuksesta. Tasavallan terveydenhuollon ohjelmassa kiinnitetään huomiota demografisen tilanteeseen parantamiseen, eliniän pidentämiseen ja elämän laadun parantamiseen. Vanhuksille rakennetaan palvelutalot Suojärvelle ja Kostamukseen. Myös Karjalan tasavallassa yksityiset yritykset ovat tulossa terveydenhuoltoon. Ongelmana on niiden kohdalla palvelujen laadun varmistaminen.

Д.С. Кислов рассказал, что Республика Карелия реализует активное взаимодействие с провинцией Фуцзянь, КНР. Республику Карелия посетило уже 4 делегации из КНР. У КНР, Финляндии и Российской Федерации (Республики Карелия) есть общие интересы, в том числе в сферах транспорта и туризма. Китайцы хотят развивать ветроэнергетику для использования в Республике Карелия.

О.А. Соколова рассказала о пенсионной реформе в Российской Федерации. В программе здравоохранения Республики Карелия уделяется внимание улучшению демографической ситуации, увеличению продолжительности жизни и улучшению уровня жизни. Для людей пожилого возраста строят дом престарелых в Суоярви и Костомукше. Также в Республике Карелия частные организации будут задействованы в сфере здравоохранения. В связи с чем возникает проблема контроля качества предоставляемых ими услуг.

Käydyssä keskustelussa Risto Poutiainen toi esille liukosellun kuljetukset Pohjois-Karjalasta Niiralan kautta Kiinaan kerran viikossa. Dmitry Kislovin mukaan Kiinan edustajien kanssa on keskusteltu Karjalan tasavallan hyvästä logistisesta sijainnista. Kiina on kiinnostunut myös Belkomurin radan rakentamisesta, jolla olisi yhteys myös Kostamuksen kautta Suomeen kulkevaan rataan. Pentti Malinen kertoi, että Kolarctic CBC-ohjelman Barents Transport and Logistics –hanke on käynnistynyt Kainuun liiton johtamana. Siinä ovat mukana kaikki Barentsin 14 aluetta ja suuri määrä erilaisia liikennekäytäviä. Dmitry Kislovin mukaan liikenneasioita ei voida käsitellä vain Euregio Karelian alueella, vaan niitä on tarkasteltava laajemmin. Ongelmana on myös, että TEN-T-liikenneverkon maantiet ja rautatiet päättyvät Venäjän rajalle.

В рамках прошедшего обсуждения Ристо Поутиайнен обратил внимание на вопрос еженедельной транспортировки растворимой целлюлозы из Северной Карелии через пункт пропуска Ниирала-Вяртсиля в Китай. По словам Д.С. Кислова, в ходе переговоров с представителями КНР был затронут вопрос о выгодном транспортно-логистическом положении Республики Карелия. КНР заинтересована также в строительстве трассы «Белкомур», которая бы соединила через г.Костомушка трассу в Финляндии. Pentti Malinen рассказал, что проект «Баренц-транспорт и логистика» ППС «Коларктик» запущен под руководством союза коммун Кайнуу. В нем принимают участие все 14 областей Баренц/Евроарктического региона и большая часть различных

транспортных коридоров. По мнению Д.С. Кислова вопросы транспорта нельзя рассматривать только на территории Еврорегиона «Карелия», их нужно рассматривать шире. Проблемным вопросом является также то, что дороги сети TEN-T, а также железнодорожное сообщение заканчиваются на границе Российской Федерации.

Решение: Информация принята к сведению.

6§

Tilannekatsaus Karelia CBC 2014–2020 -ohjelmasta

Обзор ситуации по программе Приграничного сотрудничества Российской Федерации – ЕС «Карелия» 2014-2020

Karelia CBC ohjelmajohtaja Marko Ruokangas pitää tilannekatsauksen Karelia CBC 2014–2020 –ohjelmasta.

Руководитель программы Марко Руокангас представит обзор ситуации по реализации программы ПС «Карелия» 2014-2020.

Пäätösehdotus: Käydään keskustelu ja merkitään saatu informaatio tiedoksi.

Предложение: Обсудить, принять информацию к сведению и занести в протокол.

Пäätös: Suomen ja Venäjän välillä toteuttava Karelia CBC -ohjelma käynnistyy 1.10.2018. Ohjelmat tukevat mm. toimintaa, jolla parannetaan alueiden saavutettavuutta, ympäristönsuojelua sekä yritysten toimintaedellytyksiä. Lisäksi parannetaan rajanylitysten sujuvuutta ja turvallisuutta. Teemojen mukaisia hankkeita toteutetaan kehittämällä ja edistämällä myös maiden ja alueiden välistä yhteistyötä kulttuurin, koulutuksen ja tutkimuksen aloilla.

Ensimmäiset hankkeet käynnistyvät lokakuussa 2018. Ohjelmajohtaja Marko Ruokankaan mukaan pääpartnereita hankkeissa on tasapainoisesti Karjalan tasavallasta ja Suomesta. Sen sijaan alueellisesti Pohjois-Karjalan toimijat ovat olleet aktiivisia Kainuuseen ja Pohjois-Pohjanmaahan verrattuna.

Loput hankkeet käynnistyvät vuonna 2019. Vuosikonferenssi pidetään syksyllä 2019. Hankkeet on toteutettava 2022 loppuun mennessä. Haasteita ulkorajayhteistyöohjelmille aiheuttavat rahoitusraamit, strategiset tavoitteet, ohjelmointi ja aikataulu.

Решение: Программа приграничного сотрудничества РФ-ЕС «Карелия» будет запущена 1.10.2018. Программа поддерживает проекты направленные, в том числе на улучшение условий доступа к территориям, защиту окружающей среды, а также условия деятельности предприятий. Безопасность и развитие устойчивого движения как в пунктах пропуска так и на береговых территориях являются темами взаимодействия в каждом программном периоде. Проекты, соответствующие тематике, реализуются путем развития и расширения также сотрудничества между странами и областями в таких сферах, как культура, образование и исследовательская деятельность.

Первые проекты будут запущены в октябре 2018 года. По словам Руководителя программы Марко Руокангаса основные партнеры проектов в равной степени представляют Республику Карелия и Финляндию. Вместе с тем территориально представители Северной Карелии были более активны по сравнению с представителями Кайну и Северной Остроботнии.

Остальные проекты будут запущены в 2019 году. Годовая конференция пройдет осенью 2019 года. Проекты необходимо реализовать до конца 2022 года. Препятствия при реализации программы: ограничения в вопросах финансирования, стратегические цели, подготовка программы и график реализации.

7§

Euregio Karelia-yhteistyön suunnat 2020-asiakirjan toteuttaminen ja vuoden 2018 toimintakertomus

Реализация документа «Основные направления деятельности Еврорегиона «Карелия» до 2020 года» и отчет о деятельности за 2018 год.

Selostus yhteistyön suunnat 2020 -asiakirjan toteutuksesta (sihteeristö) ja toiminnasta vuonna 2018.

Информация по реализации документа «Основные направления деятельности Еврорегиона «Карелия» до 2020 года» (секретариат) и о деятельности в 2018 году.

Пäätösehdotus: Käydään keskustelu mm. uuden strategian laatimisen aloittamisesta ja merkitään selostus pöytäkirjaan tiedoksi.

Предложение: Обсудить, в том числе вопрос начала подготовки нового документа, принять информацию к сведению и внести в протокол.

Пäätös: Euregio Karelia Toiminnan pääsuunnat asiakirjan aikajänne on 2014 - 2020. Sen painopisteet ovat edunvalvonta, infrastruktuuri ja yhteydet, elinkeinoelämä, sosiaalinen hyvinvointi sekä läpileikkaavina teemoina nuoriso, koulutus ja tutkimus sekä ympäristö. Päätettiin aloittaa uuden strategian laatiminen osana toimintasuunnitelmaa 2019. Sihteeristö tekee ehdotuksen strategian rungosta seuraavaan hallituksen kokoukseen.

Решение: Основные направления деятельности Еврорегиона «Карелия» были определены на срок 2014-2020 гг. Основными акцентами определены продвижение интересов, социальное благосостояние, а также сквозные темы – молодежная политика, образование, исследовательская деятельность и окружающая среда. Решили начать подготовку нового документа как части Плана деятельности на 2019 год. Секретариат подготовит предложение об основных аспектах документа к следующему заседанию Исполкома.

8 §

Toimintasuunnitelma 2019

Плана действий на 2019 год.

Пäätösehdotus: Käydään keskustelu Toimintasuunnitelmasta 2019. Ehdotus toimintasuunnitelmaksi on liitteenä.

Предложение: Обсудить План работы на 2019 год. Предложение в план работы прилагается.

Päätös: Ehdotus hyväksyttiin täydennyttynä edellisen kohdan päätöksellä aloittaa uuden strategian laatiminen osana toimintasuunnitelmaa 2019. Toimintasuunnitelma liitteenä.

Решение: Предложение одобрено с дополнением согласно решению по предыдущему пункту о начале подготовки нового программного документа как части «Плана действий на 2019 год». План действий прилагается.

9 §

Euregio Karelian rahaston käyttösuunnitelma План использования фонда Еврорегиона «Карелия»

Pohjois-Karjalan, Kainuu ja Pohjois-Pohjanmaan liitot perustivat Euregio Karelia rahaston vuonna 1999. Rahasto on sijoitettu Pohjois-Karjalan maakuntaliittoon. Sääntöjen mukaisesti Euregio Karelia rahaston tarkoituksena on tukea Kainuun, Pohjois-Karjalan, Pohjois-Pohjanmaan ja Karjalan tasavallan välisiä yleishyödyllisiin tarkoituksiin kohdistuvia yhteistyöhankkeita. Rahastosta myönnettävistä avustuksista ja käytön periaatteista päättää Euregio Karelian hallitus Euregio Karelian perustamisasiakirjan mukaisesti.

Региональные союзы Кайнуу, Северной Карелии и Северной Остроботнии основали Фонд Еврорегиона «Карелия» в 1999 году. Фонд находится в провинции Северной Карелии. В соответствии с правилами, целью Фонда Еврорегиона «Карелия» является поддержка проектов сотрудничества, представляющих общий интерес для регионов Кайнуу, Северной Карелии, Северной Остроботнии и Республики Карелия. Предоставление субсидий из Фонда и принципы использования средств определяет Исполнительный комитет Еврорегиона «Карелия» в соответствии с учредительным актом Еврорегиона.

Euregio Karelian sihteeristö esittää hallitukselle, että Euregio Karelian nimissä järjestetään vuosittain vähintään yksi koko yhteistyöalueen kattava tapahtuma, joka edistää rajan yli tehtävää yhteistyötä ja lisää Euregio Karelian tunnettua. Tapahtumia järjestetään Suomessa ja Venäjällä. Sihteeristö esittää, että tapahtuman teema vaihtuisi vuosittain. Sihteeristö esittää, että hallitus myöntää osarahoitusta tapahtumille Euregio Karelian rahastosta sihteeristön esityksen mukaisesti. Hallitus tekee rahoituspäätöksen kokouksessaan.

Секретариат Еврорегиона «Карелия» представляет Исполнительному комитету Еврорегиона «Карелия» ежегодно по меньшей мере одно совместное мероприятие, которое продвигает приграничное сотрудничество и способствует узнаваемости Еврорегиона. Мероприятия планируется проводить в Финляндии и России. Секретариат предлагает, что тема мероприятия будет меняться каждый год. Секретариат вносит предложение о том, что Исполнительный комитет принимает решение о финансировании из Фонда Еврорегиона «Карелия» на основании предложения секретариата. Исполнительный комитет принимает решение о финансировании на своем заседании.

Vuonna 2017 hallitus päätti, että Euregio Karelian rahastosta tuetaan Karjalan tasavallan Business-viikon yhteydessä järjestettävää rajanylittävän taloudellisen yhteistyön seminaaria, joka on suunnattu erityisesti pk-yrityksille.

Edelleen hallitus päätti, että vuonna 2019 järjestetään ja osarahoitetaan nuorisotapahtuma, joka lisää nuorten välistä yhteistyötä yli rajan ja edistää naapurimaan kulttuuriin tutustumista.

В 2017 году Исполком принял решение, что из фонда Еврорегиона «Карелия» будет поддержан семинар в рамках Бизнес-недели Республики Карелия, посвященный трансграничному экономическому сотрудничеству, который будет интересен субъектам МСП.

Далее исполком принял решение, что в 2019 году проводится и финансируется молодежное мероприятие, которое будет способствовать развитию взаимодействия молодежи и знакомству с культурой соседней страны.

Karjalan tasavallan Business-viikon toteutumisen ja ajankohdan varmistuminen venyi elokuun loppuun 2018 eikä yhteistä seminaaria ole voitu sen vuoksi valmistella. Yritysten saaminen mukaan tapahtumaan lyhyellä aikataululla ei kokemusten mukaan onnistu. Tämän takia sihteeri esittää, että Business-viikon tapahtuman sijaan Euregio Karelia osallistuu 14.–15.2.2019 Joensuussa järjestettävään, erityisesti pk-yrityksille suunnatun Business to Barents Kick off - tapahtuman järjestelyihin ja tukee sen järjestämistä Euregio Karelian rahastosta 2 500€:lla. Tapahtuman ensimmäisen päivän seminaarin ohjelmaan sisällytetään Euregio Karelian puheenjohtajien esitelmät Euregio Karelia-alueen kehittämistoimista yritysten toimintaedellytysten parantamiseksi rajan molemmin puolin.

Подготовка Бизнес-недели Республики Карелия и согласование даты продлились до конца августа 2018 года, в связи с чем подготовка семинара не представляется возможным. Одновременно в связи с краткими сроками привлечение для участия бизнес-сообщества также будет весьма затруднительным. В связи с чем секретариат предлагает вместо мероприятия Бизнес-недели Еврорегион «Карелия» примет участие в проводимом в Йозенсуу в период 14-15.02.2019 мероприятии Business to Barents Kick off, которое будет особенно интересно субъектам МСП, а также поддержит его проведение из фонда Еврорегиона «Карелия» на сумму 2 500 евро. Программой первого дня мероприятия предусмотрены доклады председателя Еврорегиона «Карелия» о развитии региона для улучшения условий ведения бизнеса по обе стороны границы.

Kick off-tapahtuman yhteydessä järjestetään Euregio Karelian hallituksen kokous ja avoin keskustelutilaisuus, jonka teemana on joko

В связи с мероприятием «Kick off» планируется провести заседание Исполкома Еврорегиона «Карелия» и открытое обсуждение, темой которого будет или

- a) Euroopan unionin vuosien 2021–2027 ohjelmat ja niiden rahoituskehys. Tässä edunvalvonnallisessa tilaisuudessa tuodaan esiin ulkosuhdetoiminnan merkitystä erityisesti EU:n ja Venäjän raja-alueella.

Программы Европейского союза в период 2021-2027 гг., а также их финансирование. На этом наблюдательном мероприятии будет выдвинут вопрос о значении международной деятельности особенно на приграничных территориях ЕС и России.

ТАИ
ИЛИ

- b) Euregio Karelia-alueen mahdollisuudet ja haasteet 2020-luvulla rajanylittävän yhteistyön näkökulmasta

Возможности и вызовы территории Еврорегиона «Карелия» в 2020 гг. с точки зрения трансграничного сотрудничества

Vuodeksi 2019 suunniteltu nuorisotapahtuman järjestäminen esitetään siirrettäväksi vuodelle 2020. Проведение молодежного мероприятия, запланированного на 2019 год, будет предложено перенести на 2020 год.

Päätös: Ehdotus hyväksyttiin

Решение: Предложение одобрено.

10 §

Keskustelu Viisumi-politiikan helpottamisen mahdollisuuksista **Обсуждение вопроса упрощения визового режима**

Euregio Karelian alueella on keskusteltu mahdollisuuksista helpottaa liikkumista ja siten lisätä rajat ylittävää vuorovaikutusta. Viisumipolitiikalla on tässä asiassa suuri merkitys. Venäjällä järjestettyjen jalkapallon MM-kisojen aikaan kisaturisteilla on mahdollista saapua Venäjälle ilman viisumia.

На территории Еврорегиона «Карелия» обсуждалась возможность упрощения передвижения и таким образом увеличения трансграничного взаимодействия. В данном вопросе большое значение у визовой политики. У футбольных болельщиков, которые принимали участие в Чемпионате мира по футболу в России, есть возможность приезжать в Россию без виз.

Myös Euregio Karelian alueella toivotaan mahdollisuuksia viisumihelpotuksiin tai esimerkiksi rajoitettuun 72 tunnin viisumivapauden käyttöönottoon. Tätä voitaisiin kokeilla yksittäisissä tapahtumissa, kuten seuraavissa Barents Games urheilutapahtumassa Kajaanissa 2020, joihin osallistuu arviolta 1000 nuorta koko Barentsin alueelta tai Karjalan tasavallan 100-vuotisjuhlatapahtumassa vuonna 2020.

Одновременно на территории Еврорегиона «Карелия» видится желательным введение, к примеру, 72-часового безвизового пребывания. Что можно было апробировать при проведении отдельных мероприятий, таких как следующие Барентс-игры в Каяни в 2020 году, в которых по предварительным оценкам будет принимать участие около 1000 человек со всей территории Баренцева/Евроарктического региона, или на праздничных мероприятиях 100-летия Республики Карелия в 2020 году.

Päätösehdotus: Käydään keskustelu asiasta

Предложение: Обсудить вопрос

Päätös: Keskustelussa kannatettiin mahdollisuuksia helpottaa liikkumista ja siten lisätä rajat ylittävää vuorovaikutusta. Viisumipolitiikalla on tässä asiassa suuri merkitys. Asia on ollut usein keskustelussa, ja sitä on edelleen pidettävä yllä. Euregio Karelian alueella toivotaan mahdollisuuksia viisumikäytäntöjen helpotuksiin huomioiden EU:n ja Venäjän välinen viisumisopimus sekä vastavuoroisuuden periaatteet. Esimerkiksi rajoitettua 72 tunnin viisumivapauden käyttöönottoa voitaisiin kokeilla yksittäisissä tapahtumissa, kuten Barents Games urheilutapahtumassa Kajaanissa 2020 tai Karjalan tasavallan 100-vuotisjuhlatapahtumassa vuonna 2020. Helpotettu viisumikäytäntö vastaisi myös luonto- ja kulttuurimatkailun tarpeisiin.

Решение: В ходе обсуждения было решено поддержать возможность упрощения визового режима, таким образом, увеличив пассажиропоток. Важное значение в данном вопросе имеет визовая политика. Данный вопрос обсуждался неоднократно, но и все еще имеет важное значение. На территории Еврорегиона «Карелия» видится желательным введение возможностей для упрощения визового режима, принимая во внимание соглашение между Европейским Союзом и Российской Федерацией, а также принцип взаимности. К примеру, реализация возможности безвизового 72-часового нахождения может быть реализована в связи с проведением отдельных мероприятий, таких как спортивное мероприятие «Баренц Игры», которые будут проходить в Каяни в 2020 году или в рамках празднования 100-летия Республики Карелия в 2020 году. Упрощение визового режима также будет способствовать развитию экологического и культурного туризма.

11§

Puheenjohtajien ja pääsihteereiden valinta vuodelle 2019 **Выбор сопредседателей и главных секретарей на 2019 год**

Päätösehdotus: Puheenjohtajana Venäjän puolelta toimii Karjalan tasavallan hallituksen talouden asioiden varapääministeri Dmitri Andreevits Rodionov ja Suomen puolelta Pohjois-Karjalan maakuntajohtaja Risto Poutiainen. Pääsihteerinä Venäjän puolelta toimii Polina Ljutik (Karjalan tasavallan teollisuus- ja talouskehitysministeriö) ja Suomen puolelta Timo Leinonen (Pohjois-Karjalan maakuntaliitto).

Предложение: Сопредседателем с российской стороны выступит Заместитель премьер-министра Правительства Республики Карелия по вопросам экономики Дмитрий Андреевич Родионов, с финской стороны – Глава провинции Северной Карелии Ристо Поутиайнен. Главным секретарем с российской стороны выступит П.В. Лютик (Министерство экономического развития и промышленности Республики Карелия), с финской стороны – Тимо Лейнонен (Региональный союз Северной Карелии)

Päätös: Hyväksyttiin ehdotus
Решение: Предложение одобрено.

12 § Muut asiat Прочие вопросы

Päätösehdotus: Merkitään pöytäkirjaan tiedoksi.
Предложение: Принять информацию к сведению и занести в протокол.

Päätös: Muita asioita ei ollut.
Решение: Иные вопросы не обсуждались.

13 § Seuraava kokous Следующее заседание

Päätösehdotus: Seuraava hallituksen kokous pidetään Venäjällä tai Suomessa vuonna 2019.
Предложение: Провести следующее заседание Исполкома в России или в Финляндии в 2019 году.

Päätös: Seuraava hallituksen kokous pidetään Joensuussa 14.-15.2.2019 pidettävän Business to Barents Kick off -tapahtuman yhteydessä.
Решение: Следующее заседание Исполнительного комитета состоится 14-15 февраля 2019 года в связи с проведением мероприятия «Business to Barents Kick off».

14 § Kokouksen päättäminen Закрытие заседания

Päätös: Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 15.00.
Решение: Председатель закрыл заседание в 15.00.

LIITTEET

Euregio Karelian strategian 2020 toimeenpanon tilannekatsaus

Euregio Karelia toimintasuunnitelma 2019

Karelia CBC-ohjelman tilannekatsaus

ПРИЛОЖЕНИЯ

Обзор хода реализации программы «Основные направления деятельности Еврорегиона «Карелия»

План действий Еврорегиона «Карелия» на 2019 год

Программы приграничного сотрудничества Российской Федерации и Европейского Союза «Карелия» 2014-2020 гг.